

что-либо', указывает на использование *одолень-травы* в обереговых магических целях: для защиты от болезней, нечистой силы и для помощи в дальней дороге (в последнем случае высушенную одолень-траву носили на груди, рядом с крестом). Считалось также, что с корнем этого растения «можно ходить по разным судебным учреждениям, чтобы выиграть тяжбу» [3, с. 431].

В заговорном тексте, который произносился при отправлении в дорогу, адресант, используя прямое обращение к одолень-траве, подчеркивает ее защитные магические свойства: *Одолень-трава! Одолей ты злых людей: лихо бы на нас не думали, скверного не мыслили, отгони ты чародея, ябедника. Одолень-трава! Одолей мне горы высокие, доли низкие, озера синие, берега крутые, леса темные, пенки и колоды. Иду я с тобою, одолень-трава, к океан-морю, к реке Иордану, а в Океане-море, в реке Иордане лежит бел-горюч камень Алатырь. Как он крепко лежит предо мною, так бы у злых людей язык не поворотился, руки не поднимались, а лежать бы им крепко, как лежит бел горюч камень Алатырь. Спрячу я тебя, одолень-трава, у ретивого сердца, во всем пути, во всей дороженьке* [3, с. 293].

Растение *плакун-травы* (лат. *lithrum salicaria*) получило название из-за особенностей своего внешнего вида: при высокой влажности воздуха на его листьях появляются капли, напоминающие слезы. Согласно народной легенде, на плакун-траве остались слезы Божьей Матери, которая оплакивала распятие Христа. В русской традиционной культуре происхождение этого названия осмыслялось иначе: «Простолюдины полагают, что это растение обладает удивительною силою приводить в страх нечистых духов, смирять их и приводить в покорность. Этой траве приписывают свойство, что она заставляла плакать нечистых духов, отчего и получила название. Когда будешь при себе иметь сию траву, то все неприязненные духи ей покоряются» [3, с. 427].

Произнесению заговора, в котором содержится обращение к плакун-траве, предшествовал определенный ритуал («выкопав траву плакун с корнем, являются в церковь, стараются с этой травою стоять в алтаре, держа в руке корень, обращенный на восток», и именно в это время произносился сам заговор: *Плакун! Плакун! Плакал ты долго и много, а выплакал мало. Не катись твои слезы по чистому полю, не разносись твой вой по синю морю. Будь ты страшен злым бесам, старым ведьмам. А не дадут тебе покориться – утопи их в слезах* [3, с. 427].

Таким образом, тексты русских народных заговоров способствуют более глубокому пониманию магических свойств некоторых растений, имеющих метафорические названия.

Литература

1 Колосова, В. Б. О чем молчит трава «молчан»? (К вопросу об отождествлении растений в текстах травников) / В. Б. Колосова // Антропологический форум. – 2010. – № 13. – С. 96–106.

2 Русские заговоры из рукописных источников XVII – первой половины XIX в. / Составление, подготовка текстов, статьи и комментарии А. Л. Топоркова. – М.: «Индрик», 2010. – 832 с.

3 Русский народ: Его обычаи, обряды, предания, суеверия и поэзия / собр. М. Забытым. – М.: Автор, 1992. – 607 с.

А. Ч. Ниязова, Г. С. Сетдарова
Науч. рук. **А. В. Лобанович,**
ассистент

О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА ТУРКМЕНСКИЙ ЯЗЫК

При изучении русского языка иностранными студентами часто возникает необходимость перевести отдельное слово или целую фразу на родной язык, чтобы понять смысл высказывания. В данной работе мы проанализировали корректность русско-туркменского перевода с использованием различных приложений и интернет-ресурсов: гугл-переводчика,

приложений “Turkmen Translator” и «Русско-туркменский словарь». Результатом работы стал разбор и попытка классификации наиболее частых ошибок, встречающихся при переводе с русского языка на туркменский, а также поиск путей улучшения качества перевода.

К наиболее распространённым ошибкам относятся:

1) полностью неправильный перевод слова

Так, слово *стол* было переведено на туркменский язык как *tablisa* сразу двумя переводчиками: гугл-переводчиком и “Turkmen Translator” [1, 2]. «Русско-туркменский словарь» помимо верного *stol* приводит слово *eşkim* [2], которое гугл-переводчик трактует как «моя одежда, моё платье» [1], а “Turkmen Translator” словосочетанием «мой изношен» [3]. Аналогичная ситуация возникает при переводе слова шапка – *garak* [1, 2] в гугл-переводчике и “Turkmen Translator” при верном *telpek* и *rapak* [3] в «Русско-туркменском словаре».

2) ошибки в роде существительных при переводе предложений

Например, фраза «Она пришла в общежитие» переводится гугл-переводчиком как “*Utumy ýaşauyş jaýuna geldi*” [1], что при обратном переводе даёт «Прибыл в общежитие».

3) ошибки в окончаниях слов

Так, слово *мама* гугл-переводчик и “Turkmen Translator” перевели как *ejesi* [1, 2] вместо верного *eje*. *Ejesi* – это буквально «его мама».

4) неверная передача отдельных оттенков значения

Например, слово *девушка* было переведено гугл-переводчиком и “Turkmen Translator” на туркменский язык как *ýaş aýal* [1, 2] вместо верного *gyz*. *Ýaş aýal* – это молодая замужняя женщина. Аналогично для слова *обложка* гугл-переводчиком приводится *garagy* [1] вместо верного *daş*, в то время как *garagy* можно перевести как *крышка*, причём с ошибкой в окончании (правильно – *garak*) на туркменском языке, то есть ошибка обусловлена некоторой близостью смыслов, поскольку и обложка, и крышка – это то, чем накрывают что-то.

Наиболее точные и полные переводы с контекстами приводит приложение «Русско-туркменский словарь», хотя и там есть ошибки, обусловленные, в том числе, территориальными диалектами, которые в туркменском языке довольно ярко выражены. Минусом данного приложения является невозможность переводить целые предложения – в этом случае приходится обращаться к гугл-переводчику.

Одной из наиболее частых ошибок при переводе предложения с русского на туркменский язык в гугл-переводчике является неточная передача смысла высказывания. Например, фраза «Она раздала студентам листы бумаги» (“*Talyplara kagyz kagyzlaryny gowşurdy*” [1]) при переводе изменилась до «Студентам лист листы доставила».

Поскольку и турецкий, и туркменский языки относятся к тюркской языковой группе и имеют много общего как в грамматике, так и в лексике, иногда туркменские студенты прибегают к опосредованному переводу: с русского на турецкий язык, а уже с турецкого языка на туркменский. Мы проверили, как работает этот способ перевода с использованием гугл-переводчика. В результате из исходной фразы «У меня есть журнал» мы получили сначала турецкое «*Bir derгим var*» [1], а затем “*Mende bir mesele бар*” [1], что переводится с туркменского языка как «У меня проблема» [1]. То же предложение мы перевели на английский язык как “*I have a magazine*” [1], на туркменский язык с английского фразой “*Mende magazineurnal бар*” [1], в которой слова *magazineurnal* в туркменском языке в принципе нет. Предложение «У меня есть ручка» при переводе с английского “*I have a pen*” [1] превратилось в “*Galam бар*” [1], что на туркменском языке означает «У меня есть карандаш».

Таким образом, проблема русско-туркменского перевода остаётся очень актуальной. Большое количество ошибок в переводе обусловлено как спецификой туркменского языка (различия между территориальными диалектами и литературным языком, грамматические особенности), так и недоработанностью программного обеспечения, по сравнению с тем же английским языком. Без базовых знаний русского, английского, турецкого языков осуществить точный русско-туркменский перевод затруднительно, можно прийти к прямо противо-

положному исходному высказыванию смыслу. Лучше всего переводить не целые фразы, а отдельные слова с использованием «Русско-туркменского словаря», опираясь на знания основ грамматики русского языка.

Литература

1 Google Translate. – URL: <https://translate.google.com/?hl=ru> (дата обращения : 20.04.2025).

2 Приложение “Turkmen Translator”. – URL : <https://clck.ru/3LhVmD> (дата обращения: 20.04.2025).

3 Приложение «Русско-туркменский словарь». – URL : <https://clck.ru/3LhVow> (дата обращения : 20.04.2025).

М. М. Овезнепесова

Науч. рук. **И. В. Серикова,**

ст. преподаватель

НАЗВАНИЯ ЦВЕТОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

1 В данной работе рассматриваются названия цветов, которые представлены в «Большом толковом словаре русских существительных» (далее – БТСС) [1]. Для создания более полного «цветочного лексикографического портрета» привлекались данные других толковых словарей [2; 3; 4; 5; 6].

2 В БТСС названия цветов (52 единицы) входят в большую группу «Растения и грибы», в которой выделяется подгруппа «Существительные, обозначающие декоративные травянистые растения». Семантика этой группы – многолетние и однолетние растения с мягким зелёным стеблем и цветами, разводимые и используемые как декоративные: *астра, бальзамин, барвинок, бархатцы, бегония, бессмертник, василёк, вербена, вьюнок, гвоздика, георгин, герань, гиацинт, гладиолус, дельфиниум, иммортель, ирис, кактус, календула, камелия, колокольчик, купавка, купальница, ландыш, левкой, лилия, лютик, мальва, маргаритка, мимоза, нарцисс, настурция, недотрога, ноготки, орхидея, первоцвет, петунья, пион, подснежник, примула, роза, ромашка, сухоцвет, табак, тюльпан, фиалка, фикус, флокс, хризантема, цикламен, циния, шпажник* [1, с. 91–93].

3 Названия цветов могут быть одно- и многозначными. Надо отметить, что в толковых словарях количество значений указывается по-разному. Преимущественно названия цветов являются моносемантами. Полисемантами выступают следующие слова: 2 значения – *бессмертник* (БТС), *вербена* (МАС), *герань* (БТС, МАС), *гиацинт* (БТС, МАС, СО, СОШ, ТСУ), *календула* (СО, СОШ), *камелия* (ТСУ), *ландыш* (ТСУ), *колокольчик* (БТС, МАС, ТСУ, а в СО и СОШ – 3 значения), *подснежник* (БТС, МАС), *тюльпан* (ТСУ); 3 значения – *ирис* (БТС, а в МАС, СО, СОШ, ТСУ – 2 значения), *мимоза* (БТС, а в МАС, СО, СОШ – 2 значения), *нарцисс* (БТС, а в ТСУ – 2 значения), *недотрога* (БТС, МАС, а в ТСУ – 2 значения), *первоцвет* (БТС, МАС), *табак* (БТС, МАС, а в ТСУ – 2 значения), *фикус* (БТС); 4 значения – *роза* (БТС, МАС – однозначное, СО, СОШ – 2 значения, ТСУ – 3 значения), *ромашка* (БТС, а в СО, СОШ – 2 значения, ТСУ – 3 значения). В БТСС все названия цветов – однозначные.

4 Названия цветов имеют синонимы (в БТСС помета **син.**: *календула син. ноготок, мальва син. просвирник* и др.) и абсолютные синонимы, в таком случае в толковании присутствуют слова *то же, что...* или же знак равенства (=) (БТС – 9 слов, МАС – 8, БТСС – 6, ТСУ – 5, СО и СОШ – 4: *недотрога* то же, что *бальзамин*; *шпажник* = *гладиолус* и другие).

Зафиксирован один омоним: *гвоздика* (БТС, СО).